



**PROGRAMME DE  
DOUBLAGE/SOUS-TITRAGE**  
**PRINCIPES DIRECTEURS**  
**2010-2011**

TABLE DES MATIÈRES

1.	PRESENTATION DU FONDS DES MEDIAS DU CANADA .....	2
2.	FONCTIONNEMENT DU PROGRAMME DE DOUBLAGE/SOUS-TITRAGE .....	3
2.1	Introduction .....	3
2.2	Nature de la participation financière.....	3
2.3	Montant de la participation financière.....	3
2.3.1	Participation du FMC .....	3
2.3.2	Dépenses admissibles .....	3
2.3.2.1	Transactions entre parties apparentées.....	4
3.	ADMISSIBILITÉ AU FINANCEMENT .....	5
3.1	Requérants admissibles .....	5
3.2	Projets admissibles.....	5
3.2.1	Exigences fondamentales .....	5
3.2.2	Autres conditions et exigences.....	6
4.	CONFORMITE ET DECLARATIONS.....	7
4.1	Présentation des documents.....	7
4.2	Non-conformité aux Principes directeurs .....	7
4.3	Fausse déclaration .....	7
5.	PRÉSENTATION DES DEMANDES.....	8

## Interprétation, application, avis de non-responsabilité et autres renseignements importants

Les Principes directeurs sont communiqués à titre de renseignement et pour des raisons pratiques aux requérants (tels que définis à la [section 3.1](#)) qui déposent une demande auprès du Fonds des médias du Canada (FMC). Les Principes directeurs fournissent un aperçu des objectifs du FMC et de son administration ainsi que des renseignements sur les pratiques administratives habituelles du FMC. La conformité à ces Principes directeurs est une condition préalable à toute admissibilité à une aide financière du FMC.

Le FMC administre ses programmes et applique ses Principes directeurs de façon discrétionnaire afin de garantir un financement à des projets qui contribuent à remplir son mandat. L'interprétation du FMC prévaudra pour toute question relative à l'interprétation de ces Principes directeurs.

Tous les requérants et les télédiffuseurs (le cas échéant) doivent se conformer aux Exigences en matière de comptabilisation et de présentation (ECP) du FMC ainsi qu'aux politiques d'affaires applicables, telles que créées et modifiées au besoin. Les politiques d'affaires, incluant les ECP, sont énoncées à l'annexe B de ces Principes directeurs et peuvent également être consultées sur le site Web du FMC à [www.cmf-fmc.ca](http://www.cmf-fmc.ca). Les renseignements compris dans les annexes A et B font partie intégrante des Principes directeurs.

Les productions qui bénéficient d'une participation financière du FMC au cours d'une année donnée doivent respecter les Principes directeurs et les politiques du FMC en vigueur au cours de cet exercice financier. Sauf indication contraire, les modifications apportées aux Principes directeurs et/ou aux politiques au cours d'un exercice financier ultérieur ne seront pas appliquées de façon rétroactive. L'exercice financier du FMC commence le 1<sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars.

*Veuillez noter : Ces Principes directeurs du FMC peuvent être modifiés ou clarifiés au besoin, sans préavis. Pour des renseignements et une documentation à jour sur ces Principes directeurs, veuillez consulter le site Web du FMC à [www.cmf-fmc.ca](http://www.cmf-fmc.ca).*

## 1. PRESENTATION DU FONDS DES MEDIAS DU CANADA

---

### À propos du Fonds des médias du Canada

Le Fonds des médias du Canada (FMC) favorise la création d'applications logicielles et de contenus canadiens populaires et novateurs pour les plateformes numériques actuelles et émergentes par l'intermédiaire d'un soutien financier et de recherches sur l'industrie. Créé par les entreprises de distribution par câble et par satellite et le gouvernement du Canada, le FMC entend mettre les Canadiens en contact avec les différentes manifestations de leur créativité, les rapprocher les uns des autres et du monde.

Le FMC attribue son aide financière dans le cadre de deux volets : le volet expérimental et le volet convergent. Le FMC encourage la création de contenus qui représentent la diversité des langues parlées par les Canadiens et des régions du pays dans lesquelles ils vivent.

Pour de plus amples renseignements sur les programmes, les résultats, la gestion et la gouvernance du FMC, visitez [www.cmf-fmc.ca](http://www.cmf-fmc.ca).

### À propos du Programme de doublage/sous-titrage

Le Programme de doublage/sous-titrage, qui fait partie intégrante du volet convergent du FMC, cherche à étendre la portée de productions existantes auprès du public canadien au moyen du doublage et du sous-titrage. Par ailleurs, le doublage et le sous-titrage accroissent les revenus des producteurs canadiens grâce aux ventes nationales et internationales. Enfin, ce programme renforce l'industrie canadienne du doublage et du sous-titrage en offrant aux artistes et aux techniciens spécialisés canadiens des perspectives d'emploi intéressantes.

*Remarque : À moins d'avis contraire, le terme « télédiffuseur » tel qu'il apparaît dans ces Principes directeurs englobe à la fois les télédiffuseurs traditionnels à heures fixes et les services de vidéo sur demande (VSD) titulaires d'une licence de diffusion du CRTC à cet effet; le terme « télédiffusion » englobe à la fois les télédiffusions traditionnelles à heures fixes et les contenus offerts par l'intermédiaire d'un service de VSD titulaire d'une licence de diffusion du CRTC.*

## 2. FONCTIONNEMENT DU PROGRAMME DE DOUBLAGE/SOUS-TITRAGE

### 2.1 INTRODUCTION

En vertu de ce programme, le FMC participera aux projets admissibles (voir la [section 3.2](#)) sur la base du premier arrivé, premier servi, jusqu'à épuisement des fonds disponibles. Il s'assurera que toutes les régions du pays sont en mesure de participer au programme. Le FMC peut contribuer aux projets admissibles jusqu'à concurrence des montants de la contribution maximale spécifiques (voir la [section 2.3.1](#)) et d'autres restrictions précisées. Les montants de la contribution maximale sont calculés sur la base des dépenses admissibles d'un projet (voir la [section 2.3.2](#)).

### 2.2 NATURE DE LA PARTICIPATION FINANCIÈRE

L'aide du FMC prendra la forme d'une contribution non remboursable.

### 2.3 MONTANT DE LA PARTICIPATION FINANCIÈRE

#### 2.3.1 Participation du FMC

Le FMC peut accorder à un projet admissible une contribution financière égale aux dépenses admissibles du projet, moins le montant des droits de diffusion du projet ou la ou les contributions financières provenant d'autres sources, jusqu'à concurrence des montants de la contribution maximale suivants :

Pour une émission de télévision, une série ou une minisérie, la contribution maximale est le moindre des deux montants suivants : 75 % des dépenses admissibles ou les montants applicables indiqués dans le tableau ci-dessous.

Pour une émission télévisée pilote ou un épisode unique d'une série ou d'une minisérie, et aux fins de préprojection ou de mise en marché de l'émission pilote, de la série ou de la minisérie en question, la contribution maximale est le moindre des deux montants suivants : 80 % des dépenses admissibles ou les montants applicables indiqués dans le tableau ci-dessous.

Pour les projets qui seront distribués dans des marchés spécialisés (c'est-à-dire autres que des salles de cinéma commerciales ou des diffusions commerciales sur des réseaux publics ou privés), la contribution maximale est le moindre des deux montants suivants : 80 % des dépenses admissibles ou les montants applicables indiqués dans le tableau ci-dessous.

#### Dépenses et services de doublage et de sous-titrage pour la télévision

Dramatiques	Émissions pour enfants et jeunes	Animation	Documentaires	Variétés et arts de la scène
418 \$ par minute	418 \$ par minute	418 \$ par minute	180 \$ par minute	180 \$ par minute

#### 2.3.2 Dépenses admissibles

Les dépenses admissibles sont les dépenses établies dans le devis du projet ou le rapport final de coûts d'un projet, selon le cas (incluant les dépenses des parties apparentées et non apparentées), auxquelles s'ajoutent toutes les dépenses considérées nécessaires par le FMC, moins toutes les dépenses considérées comme excessives, gonflées ou déraisonnables par le FMC. Une évaluation des dépenses admissibles du projet sera effectuée à l'entière discrétion du FMC. Le FMC évalue les dépenses admissibles au moment de la demande, en se basant sur le devis de doublage et/ou de sous-titrage du projet.

Les dépenses admissibles dans le cadre de ce programme sont les frais et les services de doublage et de sous-titrage mis en œuvre au Canada par des sociétés privées compétentes faisant appel à des artistes, acteurs, employés et techniciens canadiens (selon le cas), qui ne sont pas compris dans le devis de la production dans la langue originale.

Les dépenses admissibles peuvent inclure les droits de distribution admissibles du requérant. Les droits de distribution pour les requérants qui sont des producteurs représentent 15 % des droits de diffusion admissibles du projet ou du contrat de vente à l'étranger. Les droits de distribution pour les requérants qui sont des distributeurs représentent 30 % des droits de diffusion admissibles du projet ou du contrat de vente à l'étranger. Consultez la section 3.2.1 pour de plus amples renseignements sur les droits de diffusion admissibles et les contrats de vente à l'étranger.

Aucune tâche effectuée avant la confirmation écrite de l'aide financière du FMC ne peut constituer une dépense admissible.

Dans certains cas, le FMC peut participer financièrement à des activités secondaires (modifications mineures au montage, adaptation de chansons, etc.) qui sont indirectement liées au doublage et/ou au sous-titrage d'un projet admissible, mais essentielles à sa production. Le FMC évaluera ces demandes au cas par cas.

Dans le cadre de ce programme, les dépenses admissibles ne comprennent pas les éléments relatifs à la production du projet télévisuel. Ces éléments doivent être inclus dans le devis de production du projet dans la langue originale et sont entièrement à la charge du producteur.

Le devis de doublage et/ou de sous-titrage du requérant doit :

- a) définir les activités constituant une dépense admissible dans le cadre de ce programme, y compris l'ensemble des tâches allant de la phase de préproduction (réception du matériel à doubler et/ou à sous-titrer) à la présentation de la version requise (copie finale); et
- b) préciser les coûts de chacune des tâches requises. Le devis peut également comprendre des frais administratifs raisonnables engagés par la société de doublage et/ou de sous-titrage, jusqu'à concurrence de 5 % du devis (le cumul pyramidal des frais n'est pas permis). En outre, le requérant peut inclure les frais de coordination du processus de doublage et/ou de sous-titrage, jusqu'à concurrence du moindre des deux montants suivants : 5 % du devis ou 5 000 \$.

Le FMC se réserve le droit de demander au requérant d'obtenir des offres de service de plusieurs fournisseurs et d'évaluer le caractère raisonnable des coûts de doublage et/ou de sous-titrage proposés.

D'autres politiques d'affaires du FMC concernant les dépenses admissibles sont décrites à l'annexe B du présent document.

### **2.3.2.1 Transactions entre parties apparentées**

L'ensemble des rétributions, allocations et transactions entre parties apparentées doit être :

- a) divulgué au FMC; et
- b) conforme aux Exigences en matière de comptabilisation et de présentation du FMC/de Téléfilm Canada du 1er janvier 2006, plus particulièrement, mais sans s'y limiter, aux sections 3 et 4.

### 3. ADMISSIBILITÉ AU FINANCEMENT

---

#### 3.1 REQUÉRANTS ADMISSIBLES

Pour être admissible au soutien financier du FMC, le requérant doit être :

- 1) Une société :
  - a) à but lucratif, c'est-à-dire une société canadienne imposable selon les termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Canada*;
  - b) sous contrôle canadien en vertu des articles 26 à 28 de la *Loi sur Investissement Canada*; et
  - c) dont le siège social est situé au Canada.

ou

- 2) Un télédiffuseur canadien, public ou privé, titulaire d'un permis d'exploitation du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) à cet effet.

Lorsqu'il évalue l'admissibilité d'un requérant, le FMC peut tenir compte d'autres facteurs, dont les suivants :

- a) le requérant exerce ses activités au Canada;
- b) le requérant bénéficie d'une stabilité financière (exception faite des nouvelles sociétés de production ou de distribution sans société mère établie); et
- c) la principale activité du requérant est la production interactive, télévisuelle ou cinématographique ou la distribution, ou le requérant est un télédiffuseur canadien.

Si le requérant est une entité de distribution, il doit détenir les droits de distribution du projet qui fait l'objet de la demande auprès du FMC

*Remarque : Aux fins de l'application de ces Principes directeurs, le terme « requérant » englobe et décrit tout corequérant et/ou société mère, selon le cas.*

#### 3.2 PROJETS ADMISSIBLES

Un « projet admissible » en vertu de ce programme est un projet qui respecte tous les critères de la section 3.2 et de ses sous-sections.

##### 3.2.1 Exigences fondamentales

Les projets admissibles sont les projets télévisuels qui ont bénéficié d'une aide financière du FMC, quelle que soit l'année. Le projet doit être mené à terme dans sa langue originale avant de pouvoir être admissible dans le cadre du Programme de doublage/sous-titrage. Dans le cas d'une série d'animation, un épisode de la série en question doit avoir été terminé dans sa langue originale avant que la série puisse faire l'objet d'une demande d'aide financière auprès du FMC dans le cadre de ce programme.

En règle générale, le FMC ne contribuera pas financièrement au doublage et/ou au sous-titrage d'une production pour laquelle il existe déjà une version similaire dans la même langue destinée à un usage commercial. Toutefois, dans certains cas, le FMC peut accepter de financer des modifications mineures à cette (ces) version(s) si elle(s) a (ont) été doublée(s) et/ou sous-titrée(s) au Canada. Le FMC peut contribuer financièrement au doublage et/ou au sous-titrage d'une production existante dans la langue visée si ce doublage et/ou ce sous-titrage améliore sa pertinence à l'égard du marché canadien.

De plus, les projets admissibles doivent être accompagnés :

- a) d'une lettre d'un télédiffuseur en vertu de laquelle celui-ci s'engage à diffuser au Canada ou à l'étranger la production doublée et/ou sous-titrée, et ce, dans un délai d'un an suivant sa livraison; la lettre doit préciser le montant des droits de diffusion, dont la valeur marchande doit paraître juste et acceptable au FMC et représenter au minimum 25 % du devis de doublage et/ou de sous-titrage; ou
- b) d'un contrat de vente à l'étranger, dont la valeur marchande doit paraître juste et acceptable au FMC.

Si un ou plusieurs des participants au financement de la production exigent que le projet soit doublé et/ou sous-titré dans une deuxième langue, le coût de doublage et/ou de sous-titrage de l'émission de télévision doit être inclus dans le devis de la production dans la langue originale. Dans de tels cas, le projet n'est pas admissible à une aide au doublage et au sous-titrage.

*Remarque : À l'exception des émissions télévisées pilotes ou des épisodes uniques de séries ou de miniséries et aux fins de préprojection ou de mise en marché des émissions pilotes, séries ou miniséries en question.*

### **3.2.2 Autres conditions et exigences**

Les projets admissibles sont également soumis aux autres conditions et exigences suivantes :

- a) disponibilité de la version doublée ou sous-titrée : lorsque le requérant ne possède pas les droits de distribution exclusifs de la production dans tous les marchés, il doit garantir que la production doublée et/ou sous-titrée avec l'aide du FMC sera mise à la disposition du producteur canadien ou de toute société de distribution ou de vente à l'étranger mandatée par le producteur canadien;
- b) distribution, partenariat et sous-distribution : toute entente d'affaires ou de sous-distribution portant sur la mise en marché de la version doublée et/ou sous-titrée dans les marchés et les médias canadiens ne doit être conclue qu'avec des sociétés canadiennes (selon la définition de la Loi sur Investissement Canada) ayant une expertise reconnue dans ces marchés; une copie de l'entente contractuelle doit être remise au FMC et ses modalités doivent être jugées acceptables par le FMC;
- c) sociétés actives dans des marchés spécialisés : le FMC peut participer financièrement au doublage et/ou au sous-titrage de projets admissibles destinés à des marchés spécialisés (c.-à-d. autres que des salles de cinéma commerciales ou des diffusions commerciales sur des réseaux publics ou privés). Les sociétés qui présentent une demande d'aide au doublage et au sous-titrage doivent avoir une expertise reconnue et un volume d'affaires suffisant dans ces marchés.



## **4. CONFORMITE ET DECLARATIONS**

---

### **4.1 PRÉSENTATION DES DOCUMENTS**

Le requérant doit s'assurer que le FMC a reçu tous les documents relatifs à sa demande et veiller à la mise à jour desdits documents après un changement important. Le FMC peut exiger d'autres documents et informations pour évaluer un projet et, une fois cette évaluation effectuée, pour terminer la révision de ses dossiers le cas échéant. Dans le cadre de l'étude et de l'évaluation d'un projet, le FMC se réserve le droit de ne fonder son évaluation que sur les documents écrits et audiovisuels soumis initialement par le requérant.

### **4.2 NON-CONFORMITÉ AUX PRINCIPES DIRECTEURS**

Si un requérant ne se conforme pas à ces Principes directeurs, le FMC peut rejeter la demande, révoquer l'admissibilité du projet et exiger le remboursement de toute somme consentie au requérant.

### **4.3 FAUSSE DÉCLARATION**

Si, à quelque moment que ce soit, en vertu des Principes directeurs ou à la demande du FMC, un requérant fournit des renseignements qui se révèlent faux ou omet des informations se rapportant à une demande, il encourt des conséquences qui peuvent être graves. Elles peuvent être les suivantes, entre autres :

- le projet actuel du requérant peut devenir inadmissible à un financement;
- les productions ultérieures du requérant peuvent être inadmissibles à un financement;
- le requérant peut devoir rembourser avec intérêts les sommes déjà consenties à titre d'avance; ou
- le requérant peut faire l'objet d'une poursuite criminelle en cas de fraude.

Ces mesures peuvent être imposées au requérant ainsi qu'aux sociétés et particuliers qui lui sont apparentés, associés et affiliés (à l'entière discrétion du FMC). Les requérants dont la demande de financement est acceptée doivent signer une entente légale contenant d'autres dispositions sur les fausses déclarations, les cas de défaut et autres sujets connexes.

## 5. PRÉSENTATION DES DEMANDES

---

### DATES LIMITES DE DÉPÔT DES DEMANDES

Date d'ouverture	Date limite finale
1 <sup>er</sup> avril 2010	17 janvier 2011

#### Définitions des dates limites

*Date d'ouverture : Tous les requérants qui présentent une demande en vertu de ce programme peuvent déposer leur demande à partir de la date indiquée ci-dessus.*

*Date limite finale : Les demandes seront acceptées jusqu'à la date limite finale ou jusqu'à épuisement des fonds disponibles dans le cadre de ce programme, selon la première éventualité. La date limite finale est la dernière échéance pour le dépôt de toutes les demandes pour l'exercice financier.*

#### Lieux de dépôt des demandes

L'Administrateur des programmes du FMC | Téléfilm Canada administre le Programme de doublage/sous-titrage pour le compte du Fonds des médias du Canada. Les requérants peuvent présenter leur demande de financement par l'entremise de eTéléfilm, à l'adresse [www.telefilm.gc.ca](http://www.telefilm.gc.ca). Les requérants peuvent également présenter leur demande de financement au FMC à l'un des bureaux de l'administrateur des programmes du FMC | Téléfilm Canada suivants :

##### MONTRÉAL

360, rue Saint-Jacques, 6e étage  
Montréal (Québec) H2Y 1P5  
Sans frais : 1-800-567-0890  
Téléphone : 514 283-6363  
Télécopieur : 514 283-8212

##### HALIFAX

1717, rue Barrington, bureau 400  
Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 2A4  
Sans frais : 1-800-565-1773  
Téléphone : 902 426-8425  
Télécopieur : 902 426-4445

##### TORONTO

474, rue Bathurst, bureau 100  
Toronto (Ontario) M5T 2S6  
Sans frais : 1-800-463-4607  
Téléphone : 416 973-6436  
Télécopieur : 416 973-8606

##### VANCOUVER

609, rue Granville, bureau 410  
Vancouver (Colombie-Britannique) V7Y 1G5  
Sans frais : 1-800-663-7771  
Téléphone : 604 666-1566  
Télécopieur : 604 666-7754

Pour des informations sur le statut de votre demande de financement auprès du FMC, veuillez communiquer avec l'administrateur des programmes du FMC | Téléfilm Canada au 1-800-463-4607.

Pour des informations au sujet des politiques du FMC, veuillez communiquer avec le Fonds des médias du Canada au 1-877-975-0766 ou à [info@cmf-fmc.ca](mailto:info@cmf-fmc.ca).